

Xihimái

# **Breviario** **Cultural**

Hñähñu-Otomí



## LOS RUMBOS DEL UNIVERSO EN LA COSMOVISIÓN HÑÄHÑU-OTOMÍ

## THE COURSES OF THE UNIVERSE IN THE HÑÄHÑU-OTOMÍ WORLDVIEW

Sergio Miranda Rodríguez

### Nota sobre el autor:

Comunicador indígena de la radio XECARH, *La Voz del Pueblo Hñähñu* del INPI. Cardonal, Hidalgo, México.

Remita cualquier duda sobre este texto al siguiente correo electrónico:  
[elsuperemiliano@gmail.com](mailto:elsuperemiliano@gmail.com)



Copyright (c) 2024 Sergio Miranda Rodríguez. Este texto está protegido por una licencia [Creative Commons 4.0](#)



## LOS RUMBOS DEL UNIVERSO EN LA COSMOVISIÓN HÑÄHÑU-OTOMÍ

### THE COURSES OF THE UNIVERSE IN THE HÑÄHÑU-OTOMÍ WORLDVIEW

Para el pueblo hñähñu-otomí los rumbos del universo, no son simples puntos cardinales, cada rumbo tiene una carga simbólica importante, a continuación, se describen sus principales características.

#### **Mähuifi. El norte**

*Mähuifi*, Es el término que actualmente usan los hñähñu de El Mezquital para referirse al rumbo del norte, la palabra se compone del prefijo *Ma* que señala lugar y de la palabra *Huifi* que se traduce al castellano como soplar, y por extensión, se puede interpretar como —*lugar donde sopla el viento*—.

Con relación a esto último, encontramos en el vocabulario de Fray Alonso Urbano (1990), la entrada, *Viento aquilonar* (aquilonar, relacionado al norte y al invierno), él lo traduce como: *notzentāhī*, *notze* = *frio* y *ntāhī/ndāhī* = *viento*, —*viento frio del norte*—.

En la obra de López Yepes (1826), para la palabra norte localizamos dos traducciones, *M'ahuihqī*, *M'abu*. Podemos notar que el termino *m'ahuihqī*, es el antecedente de *mähuifi*, pero *m'abu*, hace referencia a lugar donde zumba el aire, *mä*=*locativo*, *bu*=*zumar el aire*.

Para los hñähñu, el norte hace referencia a un lugar oscuro, frio, nocturno, al color negro e incluso la muerte.

***Nu'bu hui'ti rä ndähi mähuifi, xi 'uäi gekua***  
***Cuando sopla aire por el lado norte, llueve por aquí.***

## **Ra mǎpuni. El poniente**

*Nkuhyadi/Yuhyadi/mǎpuni*, stos son los términos que actualmente se usan en el idioma hñähñu de El Mezquital para referirse al rumbo del poniente (occidente). Las palabras *nkuhyadi* y *yuhyadi*, se componen de los términos *nku* o *Yui*, las cuales en español significan sumirse u ocultarse y de *hyadi*, que se traduce como sol, por extensión se interpretan ambas expresiones como: —*donde se sumerge o se oculta el sol*—. Por otra parte, *mǎpuni*, hace más referencia a un espacio donde se termina o acaba algo, ya que el prefijo *mǎ* señala lugar y la palabra *puni* se traduce como terminar o acabar, en este sentido se puede traducir como: —*donde termina el día o donde acaba el día*—.

En el vocabulario de Fray Alonso Urbano (1990), encontramos tres términos que hacen referencia al rumbo del poniente. El primero es la entrada —*Ocidente* (occidente)—, la cual traduce como *neyæonahiadi*, esta palabra se compone de los términos, *nayætti* = *entrada* y de *onahiadi* = *sol*. El segundo termino es, —*Ponerse el sol*—, Urbano lo traduce como; *naquæonahiadi*, este vocablo se construye con las palabras *noquæmi* = *sumido* y *onahiadi* = *sol*. El tercer termino es, —*Viento del poniente*—, el cual interpreta como, *nondahi neyæonahiadi*, este término está construido a partir de las palabras, *nondahi* = *aire*, *nayætti* = *entrada* y *onahiadi* = *sol*.

Para los hñähñu, el poniente hace referencia al otoño, la casa del sol, lo femenino, al color rojo, etc.

***Nu'bu kui ra hyadi nuni yuhyadi di thengi***  
***Cuando se oculta el sol allá, el poniente se tiñe de rojo***

## **Mboxhyadi/Poxhyadi/Mǎhyatsi. El oriente**

*Mboxhyadi/Poxhyadi/Mǎhyatsi*, estos tres vocablos, actualmente son usados por los hñähñu de El Mezquital, para referirse al rumbo del oriente. Es interesante la etimología de estas palabras, por ejemplo, *mǎhyatsi* construida con el prefijo *mǎ*, que señala lugar y de *hyatsi* que hace referencia a luz, en una interpretación acercada seria, —*lugar donde nace la luz*—.

Por otra parte, *Mboxhyadi* se construye de *mbots'e* = *subida, subir* y de *hyadi* = *sol*. De este mismo modo el vocablo *Poxhyadi* se origina de los términos *pots'e* = *trepar, subir algo en un lugar alto* y de la palabra *hyadi* = *sol*, por consecuencia ambos términos se pueden interpretar al castellano como, —*lugar donde trepa o sube a lo alto el sol*—.

Por otra parte, en la obra del Fraile Urbano (1990) encontramos la entrada Oriente, él lo traduce como: *manepuæxonahiâdi*, este vocablo se compone de *ma* = *lugar, ne* = *singular, puæx/puættze* = *trepar, subir algo en un lugar alto y onahiâdi* = *sol*, el resultado de esto se podría interpretar al castellano como, —*lugar donde trepa o sube a lo alto el sol*—.

Para los hñähñu, el oriente hace referencia a la región de la luz, al color amarillo, a la fertilidad, incluso se piensa que es la parte masculina del universo.

***Enä ya jä'i ge ha ra poxhyadi di mponi ra hyadi hyastho ora k'onts'i.***  
***La gente dice que en el oriente el sol se cambia de lugar diario al salir.***

### **Mak'angi. El sur**

*Mak'angi*. Esta palabra es usada por los hñähñu del Mezquital, para señalar el rumbo del sur. La etimología de la palabra se compone del prefijo *ma* que señala lugar y de *k'angi/nk'ant'i*, que refiere al color verde, aunque en otra acepción la palabra hace referencia al color azul, entonces *mak'angi*, se puede traducir como, —*lugar verde/lugar del verdor*—. En algunos vocabularios o diccionarios otomíes del periodo virreinal y posteriores a este, podemos encontrar que traducen el vocablo verde con los términos Qhuxmú y 'Bøethe.

Los autores de los vocabularios o diccionarios otomíes de los siglos XVII, XVIII y XIX, coinciden en traducir el termino sur con el vocablo *m'adatti*. Posiblemente, la etimología de la palabra *m'adatti*, deriva de *ma* = *lugar, da* de *däta* = *grande* y *titi* de *pootti(glosa antigua)/pot'i* = *sembrar/siembras*, en este contexto la traducción aproximada sería, —*lugar de grandes siembras*—.

Para los hñähñu el sur hace referencia a la vida, a la abundancia de recursos alimenticios, al color verde.

***Mameni kohi ha rá uat'i mak'angi de ra hnini Nts'utk'ani.  
Tula queda por el lado sur de la ciudad de Ixmiquilpan.***

### **Bibliografía**

- Hernández-Cruz, L.; Victoria-Torquemada, M. & Sinclair-Crawford, D. (2004). *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, estado de Hidalgo*, (1a ed.). Instituto Lingüístico de Verano.
- López-Yepes, J. & León, N. (1826). *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma*. Alejandro Valdés.
- Urbano, A. (1990). *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe*. UNAM - Instituto de Investigaciones Filológicas.



Copyright (c) 2024 Sergio Miranda Rodríguez

Este texto está protegido por una licencia [Creative Commons 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Usted es libre de:

- 1) Compartir —copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- 2) Adaptar —remezclar, transformar y construir a partir del material para cualquier propósito, incluso comercialmente, siempre que cumpla la condición de:  
**Atribución** —Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

[ResumenDeLicencia](#)

[TextoCompletoDeLicencia](#)

**Encuétranos en:**



Sergio Miranda Rodríguez  
Los rumbos del universo en la cosmovisión Hñähñu-Otomí  
Revista *Xihmai* XIX (38), 225-234, julio-diciembre 2024